

Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata (elfogadta az ENSZ III. Közgyűlése 1948. december 10-én)

Universal Declaration of Human Rights

*

Déclaration universelle des droits de l'homme

*

Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte

*

Declaración Universal de Derechos Humanos

*

Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata*

* A hivatalos fordítás után zárójelben és kisebb betűvel a Magyarok Világszövetsége által javasolt új fordítást is közöljük. Indoklás a szöveg végén.

Preamble – Préambule – Präambel – Preámbulo – Bevezető

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, therefore, The General Assembly, Proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

*

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression,

Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations,

Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement,

L'Assemblée générale Proclame la présente Déclaration universelle des droits de l'homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international, la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des Etats Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.

*

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt,

Da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen,

Da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern,

Da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen Fortschritt und bessere Lebensbedingungen in größerer Freiheit zu fördern,

Da die Mitgliedstaaten sich verpflichtet haben, in Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen auf die allgemeine Achtung und Einhaltung der Menschenrechte und Grundfreiheiten hinzuwirken,

Da ein gemeinsames Verständnis dieser Rechte und Freiheiten von größter Wichtigkeit für die volle

Erfüllung dieser Verpflichtung ist, verkündet die Generalversammlung diese Allgemeine Erklärung der Menschenrechte als das von allen Völkern und Nationen zu erreichende gemeinsame Ideal, damit jeder einzelne und alle Organe der Gesellschaft sich diese Erklärung stets gegenwärtig halten und sich bemühen, durch Unterricht und Erziehung die Achtung vor diesen Rechten und Freiheiten zu fördern und durch fortschreitende nationale und internationale Maßnahmen ihre allgemeine und tatsächliche Anerkennung und Einhaltung durch die Bevölkerung der Mitgliedstaaten selbst wie auch durch die Bevölkerung der ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Gebiete zu gewährleisten.

*

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias,

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión,

Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones,

Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre, y

Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso,

La Asamblea General Proclama la presente Declaración Universal de Derechos Humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

*

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

Tekintettel arra, hogy a szabadság, az igazság és a béke alapja a világon annak elismerése, hogy az emberiség nagy családjának minden tagja méltósággal, egyenlő és elidegeníthetetlen jogokkal bír,

Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

(Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét bántó, barbár tettekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben a rettegéstől és a nyomortól megszabadult emberek szava és hite szabad lesz,)

Tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön,

(Tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat egy jogrendszer védelmezze azért, hogy az ember végső megoldásként ne kényszerüljön a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra,)

Tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása,

(Tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok fejlődésének bátorítása,)

Tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett jobb életfeltételeket valósítanak meg,

(Tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy támogatják a társadalmi haladást, és nagyobb szabadságban jobb életfeltételeket valósítanak meg,)

Tekintettel arra, hogy a tagállamok kötelezték magukat arra, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetével együttműködve biztosítják az emberi jogok és alapvető szabadságok általános és tényleges tiszteletben tartását,

(Tekintettel arra, hogy a tagállamok kötelezték magukat, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetével együttműködve biztosítják az emberi jogok és alapvető szabadságok általános és tényleges tiszteletben tartását,)

Tekintettel arra, hogy a jogok és alapvető szabadságok mibenléte tekintetében közös felfogás kialakításának a legnagyobb jelentősége van az említett kötelezettség maradéktalan teljesítésének szempontjából

Tekintettel arra, hogy e vállalt kötelezettség maradéktalan teljesítéséhez legfontosabb az említett jogokra és alapvető szabadságokra vonatkozó közös felfogás kialakítása,

a közgyűlés kinyilvánítja az emberi jogok egyetemleges nyilatkozatát mint azt a közös eszményt, amelynek elérésére minden népnek és minden nemzetnek törekednie kell abból a célból, hogy minden személy és a társadalom minden szerve, állandóan szem előtt tartva a jelen Nyilatkozatot, oktatás és nevelés útján előmozdítsa e jogok és szabadságok tiszteletben tartásának kifejlesztését, valamint azoknak fokozatosan megvalósuló hazai és nemzetközi jogszabályok útján történő általános és tényleges alkalmazását és elismerését mind a tagállamok népei között, mind pedig a joghatóságuk alatt álló területek népei között.

(a közgyűlés kihirdeti az emberi jogok egyetemes nyilatkozatát mint azt a közös eszményt, amelynek elérésére minden népnek és nemzetnek törekednie kell azért, hogy minden egyén és a társadalom minden szerve állandóan szem előtt tartva a jelen Nyilatkozatot, oktatva és nevelve szorgalmazza e jogok és szabadságok tiszteletben tartását valamint azt, hogy fokozatosan megvalósuló hazai és nemzetközi döntésekkel biztosítsák e jogok általános és tényleges elismerését és alkalmazását mind maguk a tagállamok, mind a joghatóságuk alatt álló területek lakosságának körében.)

Article I – Article premier – Artikel 1 – Artículo 1 – 1. cikk

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

*

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

*

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

*

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

*

Minden emberi lény szabadon születik és egyenlő méltósága és joga van. Az emberek, ésszel és lelkiismerettel bírván, egymással szemben testvéri szellemben kell hogy viseltessenek.

(Minden ember szabadnak, méltóságában és jogaiban egyenlőnek születik. Az embereknek értelmük és lelkiismeretük birtokában egymással szemben testvéri szellemben kell viseltetniük.)

Article 2 – Article 2 – Artikel 2 – Artículo 2 – 2. cikk

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

*

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

*

Jeder hat Anspruch auf die in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten ohne irgendeinen Unterschied, etwa nach Rasse, Hautfarbe, Geschlecht, Sprache, Religion, politischer oder sonstiger Überzeugung, nationaler oder sozialer Herkunft, Vermögen, Geburt oder sonstigem Stand.

Des weiteren darf kein Unterschied gemacht werden auf Grund der politischen, rechtlichen oder internationalen Stellung des Landes oder Gebiets, dem eine Person angehört, gleichgültig ob dieses unabhängig ist, unter Treuhandschaft steht, keine Selbstregierung besitzt oder sonst in seiner Souveränität eingeschränkt ist.

*

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto

si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

*

Mindenki, bármely megkülönböztetésre, nevezetesen fajra, színre, nemre, nyelvre, vallásra, politikai vagy bármely más véleményre, nemzeti vagy társadalmi eredetre, vagyonra, születésre, vagy bármely más körülményre való tekintet nélkül hivatkozhat a jelen Nyilatkozatban kinyilvánított összes jogokra és szabadságokra.

(Mindenki élhet a jelen Nyilatkozatban kihirdetett összes joggal és szabadsággal bármely megkülönböztetés – nevezetesen fajra, bőr színére, nemre, nyelvre, vallásra, politikai vagy bármely más véleményre, nemzeti vagy társadalmi származásra, vagyonra, születésre vagy bármely más körülményre való tekintet – nélkül.)

Ezenfelül, nem lehet semmiféle megkülönböztetést tenni annak az országnak, vagy területnek politikai, jogi vagy nemzetközi helyzete alapján sem, amelynek a személy állampolgára, aszerint, hogy az illető ország vagy terület független, gyámság alatt áll, nem autonóm vagy szuverenitása bármely vonatkozásban korlátozott.

(Továbbá, nem jogos semmiféle megkülönböztetés annak az országnak vagy területnek politikai, jogi vagy nemzetközi helyzete alapján sem, amelynek állampolgára az illető személy, legyen bár az az ország vagy terület független, gyámság alatt álló, nem autonóm vagy szuverenitása bármely vonatkozásban korlátozott.)

Article 3 – Article 3 – Artikel 3 – Artículo 3 – 3. cikk

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

*

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

*

Jeder hat das Recht auf Leben, Freiheit und Sicherheit der Person.

*

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

*

Minden személynek joga van az élethez, a szabadsághoz és a személyi biztonsághoz.

(Mindenkinek joga van az élethez, a szabadsághoz és a személyi biztonsághoz.)

Article 4 – Article 4 – Artikel 4 – Artículo 4 – 4. cikk

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

*

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

*

Niemand darf in Sklaverei oder Leibeigenschaft gehalten werden; Sklaverei und Sklavenhandel sind in allen ihren Formen verboten.

*

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

*

Senkit sem lehet rabszolgaságban, vagy szolgaságban tartani, a rabszolgaság és a rabszolgakereskedés minden alakja tilos.

(Senki sem tartható rabszolgaságban vagy szolgaságban, a rabszolgatartás és a rabszolga-kereskedelem minden formája a tilos.)

Article 5 – Article 5 – Artikel 5 –

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

*

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

*

Niemand darf der Folter oder grausamer, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe unterworfen werden.

*

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

*

Senkit sem lehet kínvallatásnak, avagy kegyetlen, embertelen vagy lealacsonyító büntetésnek vagy bánásmódnak alávetni.

(Senki sem vethető alá kínvallatásnak, kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetésnek vagy bánásmódnak.)

Article 6 – Article 6 – Artikel 6 – Artículo 6 – 6. cikk

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

*

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

*

Jeder hat das Recht, überall als rechtsfähig anerkannt zu werden.

*

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

*

Mindenkinek joga van ahhoz, hogy jogalanyiságát bárhol elismerjék.

Article 7 – Article 7 – Artikel 7 – Artículo 7 – 7. cikk

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

*

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

*

Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich und haben ohne Unterschied Anspruch auf gleichen Schutz durch das Gesetz. Alle haben Anspruch auf gleichen Schutz gegen jede Diskriminierung, die gegen diese Erklärung verstößt, und gegen jede Aufhetzung zu einer derartigen Diskriminierung.

*

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

*

A törvény előtt mindenki egyenlő és minden megkülönböztetés nélkül joga van a törvény egyenlő védelméhez. Mindenkinek joga van egyenlő védelemhez a jelen Nyilatkozatot sértő minden megkülönböztetéssel és minden ilyen megkülönböztetésre irányuló felbujtással szemben.

(A törvény előtt mindenki egyenlő, megkülönböztetés nélkül és egyenlő mértékben joga van a törvény védelméhez. Mindenkinek joga van egyenlő védelemhez a jelen Nyilatkozatot sértő bármely megkülönböztetéssel vagy bármely ilyen megkülönböztetésre irányuló felbujtással szemben.)

Article 8 – Article 8 – Artikel 8 – Artículo 8 – 8. cikk

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

*

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

*

Jeder hat Anspruch auf einen wirksamen Rechtsbehelf bei den zuständigen innerstaatlichen Gerichten gegen Handlungen, durch die seine ihm nach der Verfassung oder nach dem Gesetz zustehenden Grundrechte verletzt werden.

*

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

*

Minden személynek joga van az alkotmányban vagy a törvényben részére biztosított alapvető jogokat sértő eljárások ellen a hazai bíróságokhoz tényleges jogorvoslatért folyamodni.

(Mindenkinek joga van az illetékes hazai bírósághoz folyamodni tényleges jogorvoslatért, azon cselekmények ellen, amelyek sértik az alkotmányban vagy a törvényben biztosított alapvető jogait.)

Article 9 – Article 9 – Artikel 9 – Artículo 9 – 9. cikk

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

*

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.

*

Niemand darf willkürlich festgenommen, in Haft gehalten oder des Landes verwiesen werden.

*

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

*

Senkit sem lehet önkényesen letartóztatni, őrizetbe venni vagy száműzni.

Article 10 – Article 10 – Artikel 10 – Artículo 10 – 10. cikk

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

*

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

*

Jeder hat bei der Feststellung seiner Rechte und Pflichten sowie bei einer gegen ihn erhobenen strafrechtlichen Beschuldigung in voller Gleichheit Anspruch auf ein gerechtes und öffentliches Verfahren vor einem unabhängigen und unparteiischen Gericht.

*

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

*

Minden személynek teljesen egyenlő joga van arra, hogy ügyét független és pártatlan bíróság méltányosan és nyilvánosan tárgyalja, s ez határozza meg egyrészt jogai és kötelezettségei felől, másrészt minden ellene emelt bűnügyi vád megalapozottsága felől.

(Mindenkinek teljesen egyenlő joga van ahhoz, hogy ügyét független és pártatlan bíróság méltányosan és nyilvánosan tárgyalja, s ez határozza meg akár jogai és kötelezettségei akár bármely ellene emelt bűnügyi vád megalapozottsága felől.)

Article 11 – Article 11 – Artikel 11 – Artículo 11 – 11. cikk

1. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

*

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

*

1. Jeder, der wegen einer strafbaren Handlung beschuldigt wird, hat das Recht, als unschuldig zu gelten, solange seine Schuld nicht in einem öffentlichen Verfahren, in dem er alle für seine Verteidigung notwendigen Garantien gehabt hat, gemäß dem Gesetz nachgewiesen ist.

*

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

*

1. Minden büntetendő cselekménnyel vádolt személyt ártatlannak kell vélelmezni mindaddig, amíg bűnösségét nyilvánosan lefolytatott perben, a védelméhez szükséges valamennyi biztosíték mellett, törvényesen megállapítják.

(1. Minden büntetendő cselekménnyel vádolt személy ártatlannak vélelmezendő mindaddig, amíg bűnösségét törvényesen meg nem állapítják nyilvánosan megtartott perben, melyben megadták számára a védelméhez szükséges valamennyi biztosítékot.)

2. No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

*

2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

*

2. Niemand darf wegen einer Handlung oder Unterlassung verurteilt werden, die zur Zeit ihrer Begehung nach innerstaatlichem oder internationalem Recht nicht strafbar war. Ebenso darf keine schwerere Strafe als die zum Zeitpunkt der Begehung der strafbaren Handlung angedrohte Strafe verhängt werden.

*

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

*

2. Senkit sem szabad elítélni oly cselekményért vagy mulasztásért, amely elkövetése pillanatában a hazai jog vagy a nemzetközi jog szerint nem volt büntetendő cselekmény. Ugyancsak nem szabad súlyosabb büntetést kiszabni, mint amely a büntetendő cselekmény elkövetése pillanatában volt alkalmazható.

*

(2. Senki sem ítéltető el olyan cselekményért vagy mulasztásért, amely elkövetésekor a hazai vagy nemzetközi jog szerint nem volt büntetendő. Ugyanígy nem szabható ki súlyosabb büntetés, mint amilyen a büntetendő cselekmény elkövetése idején alkalmazható volt.)

Article 12 – Article 12 – Artikel 12 – Artículo 12 – 12. cikk

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

*

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

*

Niemand darf willkürlichen Eingriffen in sein Privatleben, seine Familie, seine Wohnung und seinen Schriftverkehr oder Beeinträchtigungen seiner Ehre und seines Rufes ausgesetzt werden. Jeder hat Anspruch auf rechtlichen Schutz gegen solche Eingriffe oder Beeinträchtigungen.

*

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

*

Senkinek magánéletébe, családi ügyeibe, lakóhelye megválasztásába vagy levelezésébe nem szabad önkényesen beavatkozni, sem pedig becsületében vagy jó hírnevében megsérteni. Minden személynek joga van az ilyen beavatkozásokkal vagy sértésekkel szemben a törvény védelméhez.

(Mindenki magánélete, családja, lakása, levelezése sérthetetlen, ezekbe önkényesen beavatkozni nem lehet, sem valakit becsületében vagy jó hírnevében megsérteni. Az ilyen beavatkozásokkal vagy sértésekkel szemben mindenkinek joga van a törvény védelméhez.)

Article 13 – Article 13 – Artículo 13 – 13. cikk

1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

*

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

*

1. Jeder hat das Recht, sich innerhalb eines Staates frei zu bewegen und seinen Aufenthaltsort frei zu wählen.

*

Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

*

Az államon belül minden személynek joga van szabadon mozogni és lakóhelyét szabadon megválasztani.

(Mindenkinek joga van az állam határain belül szabadon mozogni és lakhelyét megválasztani.)

2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

*

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

*

2. Jeder hat das Recht, jedes Land, einschließlich seines eigenen, zu verlassen und in sein Land zurückzukehren.

*

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

*

2. Minden személynek joga van minden országot, ideértve saját hazáját is, elhagyni, valamint saját hazájába visszatérni.

(2. Mindenkinek joga van bármely országot elhagyni, ideértve a sajátját is, valamint saját hazájába visszatérni.)

Article 14 – Article 14 – Artikel 14 – Artículo 14 – 14. cikk

1. Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

*

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

*

1. Jeder hat das Recht, in anderen Ländern vor Verfolgung Asyl zu suchen und zu genießen.

*

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

*

1. Minden személynek joga van az üldözés elől más országban menedéket keresni és a más ország nyújtotta menedéket élvezni.

(1. Mindenkinek joga van az üldözés elől más országban keresni és kapni menedéket.)

*

2. This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

*

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

*

2. Dieses Recht kann nicht in Anspruch genommen werden im Falle einer Strafverfolgung, die tatsächlich auf Grund von Verbrechen nichtpolitischer Art oder auf Grund von Handlungen erfolgt, die gegen die Ziele und Grundsätze der Vereinten Nationen verstoßen.

*

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

*

2. Erre a jogra nem lehet hivatkozni közönséges bűncselekmény miatti, kellőképpen megalapozott üldözés, sem pedig az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétes tevékenység esetében.

(2. Erre a jogra nem lehet hivatkozni kellőképpen megalapozott, köztörvényes (nem politikai) bűncselekmény sem az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétes tevékenység miatt való üldözés esetén.)

Article 15 – Article 15 – Artikel 15 – Artículo 15 – 15. cikk

1. Everyone has the right to a nationality.

*

Tout individu a droit à une nationalité.

*

Jeder hat das Recht auf eine Staatsangehörigkeit.

*

Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

*

Minden személynek joga van valamely állampolgársághoz.

*

Mindenkinek joga van valamely állampolgársághoz.

2. No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

*

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

*

2. Niemandem darf seine Staatsangehörigkeit willkürlich entzogen noch das Recht versagt werden, seine Staatsangehörigkeit zu wechseln.

*

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

2. Senkit sem lehet sem állampolgárságától, sem állampolgársága megváltoztatásának jogától önkényesen megfosztani.

(2. Senkit sem lehet önkényesen megfosztani sem állampolgárságától, sem állampolgársága megváltoztatásának jogától.)

Article 16 – Article 16 – Artikel 16 – Artículo 16 – 16. cikk

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

*

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

*

1. Heiratsfähige Frauen und Männer haben ohne Beschränkung auf Grund der Rasse, der Staatsangehörigkeit oder der Religion das Recht zu heiraten und eine Familie zu gründen. Sie haben bei der Eheschließung, während der Ehe und bei deren Auflösung gleiche Rechte.

*

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

*

1. Mind a férfinak, mind a nőnek a házasságra érett kor elérésétől kezdve joga van fazon, nemzetiségen vagy valláson alapuló korlátozás nélkül házasságot kötni és családot alapítani. A házasság tekintetében a férfinak és a nőnek mind a házasság tartama alatt, mind a háasság felbontása tekintetében egyenlő jogai vannak.

(1. Mind a férfinak, mind a nőnek joga van bármely faji, nemzetiségi vagy vallási alapú korlátozás nélkül házasságot kötni és családot alapítani, ha elérte a házasságra érett kort. A férfi és a nő egyenlő jogokat élvez a házasság tekintetében, mind a házasság idején, mind annak felbontása esetén.)

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

*

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

*

2. Eine Ehe darf nur bei freier und uneingeschränkter Willenseinigung der künftigen Ehegatten geschlossen werden.

*

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

*

2. Házasságot csak a jövődő házastársak szabad és teljes beleegyezésével lehet kötni.

(2. Házasság csak a jövődő házastársak szabad akaratából és teljes beleegyezésével köthető.)

*

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

*

La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

*

Die Familie ist die natürliche Grundeinheit der Gesellschaft und hat Anspruch auf Schutz durch Gesellschaft und Staat.

*

La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

*

A család a társadalom természetes és alapvető alkotó eleme és joga van a társadalom, valamint az állam védelmére.

(A család a társadalom természetes alapegysége, és joga van a társadalom valamint az állam védelmére.)

Article 17 – Article 17 – Artikel 17 – Artículo 17 – 17. cikk

1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

*

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

*

1. Jeder hat das Recht, sowohl allein als auch in Gemeinschaft mit anderen Eigentum innezuhaben.

*

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

*

1. Minden személynek, mind egyénileg, mind másokkal együttesen joga van a tulajdonhoz.

(1. Mindenkinek joga van a tulajdonhoz mind egyénileg, mind másokkal közösen.)

2. No one shall be arbitrarily deprived of his property.

*

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

*

2. Niemand darf willkürlich seines Eigentums beraubt werden.

*

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

*

2. Senkit sem lehet tulajdonától önkényesen megfosztani.

2. Senkit sem lehet tulajdonától önkényesen megfosztani.

Article 18 – Article 18 – Artikel 18 – Artículo 18 – 18. cikk

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

*

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

*

Jeder hat das Recht auf Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit; dieses Recht schließt die Freiheit ein, seine Religion oder Überzeugung zu wechseln, sowie die Freiheit, seine Religion oder Weltanschauung allein oder in Gemeinschaft mit anderen, öffentlich oder privat durch Lehre, Ausübung, Gottesdienst und Kulthandlungen zu bekennen.

*

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

*

Minden személynek joga van a gondolat, a lelkiismeret és a vallás szabadságához, ez a jog magában foglalja a vallás és a meggyőződés megváltoztatásának szabadságát, valamint a vallásnak vagy a meggyőződésnek mind egyénileg, mind együttesen, mind a nyilvánosság előtt, mind a magánéletben oktatás, gyakorlás és szertartások végzése útján való kifejezésre juttatásának jogát.

(Mindenkinek joga van gondolatai, lelkiismerete és vallása szabadságához, ez a jog magában foglalja a vallás vagy meggyőződés megváltoztatásának illetve nyilvánításának szabadságát akár egyénileg akár közösen, nyilvánosság előtt vagy a magánéletben, oktatás, vallásgyakorlat, templomi és kultikus szertartások útján.)

Article 19 – Article 19 – Artikel 19 – Artículo 19 – 19. cikk

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

*

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

*

Jeder hat das Recht auf Meinungsfreiheit und freie Meinungsäußerung; dieses Recht schließt die Freiheit ein, Meinungen ungehindert anzuhängen sowie über Medien jeder Art und ohne Rücksicht auf Grenzen Informationen und Gedankengut zu suchen, zu empfangen und zu verbreiten.

*

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

*

Minden személynek joga van a vélemény és a kifejezés szabadságához, amely magában foglalja azt a jogot, hogy véleménye miatt ne szenvedjen zaklatást és hogy határookra való tekintet nélkül kutathasson, átvihessen és terjeszthessen híreket és eszméket bármilyen kifejezési módon.

(Mindenkinek joga van a vélemény- és szólásszabadsághoz, amely magában foglalja azt a jogot, hogy véleménye miatt ne szenvedjen zaklatást, és hogy határookra való tekintet nélkül felkutathasson, kaphasson és terjeszthessen ismereteket és gondolatokat bármilyen közvetítési módon.)

Article 20 – Article 20 – Artikel 20 – Artículo 20 – 20. cikk

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

*

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.

*

1. Alle Menschen haben das Recht, sich friedlich zu versammeln und zu Vereinigungen zusammenzuschließen.

*

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

*

1. Minden személynek joga van békés célú gyülekezési és egyesülési szabadsághoz.

(1. Mindenkinek joga van békés céllal szabadon gyülekezni és társulni.)

2. No one may be compelled to belong to an association.

*

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

*

2. Niemand darf gezwungen werden, einer Vereinigung anzugehören.

*

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

*

2. Senkit sem lehet valamely egyesületbe való belépésre kötelezni.

(2. Senkit sem lehet kötelezni valamely egyesületbe való belépésre.)

Article 21 – Article 21 – Artikel 21 – Artículo 21 – 21. cikk

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

*

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

*

1. Jeder hat das Recht, an der Gestaltung der öffentlichen Angelegenheiten seines Landes unmittelbar oder durch frei gewählte Vertreter mitzuwirken.

*

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

*

1. Minden személynek joga van a hazája közügyeinek igazgatásában akár közvetlenül, akár szabadon választott képviselői útján való részvételhez.

(1. Mindenkinek joga van részt venni hazája közügyeinek intézésében akár közvetlenül, akár szabadon választott képviselők útján.)

2. Everyone has the right to equal access to public service in his country.

*

2. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

*

2. Jeder hat das Recht auf gleichen Zugang zu öffentlichen Ämtern in seinem Lande.

*

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

*

2. Minden személynek egyenlő feltételek mellett joga van saját hazájában közszolgálati állásokra való alkalmazásához.

(2. Mindenkinek joga van arra, hogy egyenlő feltételekkel hozzájusson hazája közszolgálati tisztségeihez.)

3. The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

*

3. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

*

3. Der Wille des Volkes bildet die Grundlage für die Autorität der öffentlichen Gewalt; dieser Wille muß durch regelmäßige, unverfälschte, allgemeine und gleiche Wahlen mit geheimer Stimmabgabe oder in einem gleichwertigen freien Wahlverfahren zum Ausdruck kommen.

*

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

*

3. A közhatalom tekintélyének alapja a nép akarata; ez az akarat egyenlő szavazati jog és titkos szavazás vagy a szavazás szabadságát ezzel egyenértékűen biztosító eljárás alapján időszakonként tartandó tisztességes választáson kell hogy kifejezésre jusson.

(3. A nép akarata a közhatalom tekintélyének alapja; ennek az akaratnak tisztességes, rendszeres, az általános és egyenlő szavazati jogot és a titkos szavazást biztosító választásokon vagy más, egyenértékű, a szavazás szabadságát szavatoló eljárás alapján kell kifejezésre jutnia.)

Article 22 – Article 22 – Artikel 22 – Artículo 22 – 22. cikk

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

*

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

*

Jeder hat als Mitglied der Gesellschaft das Recht auf soziale Sicherheit und Anspruch darauf, durch innerstaatliche Maßnahmen und internationale Zusammenarbeit sowie unter Berücksichtigung der Organisation und der Mittel jedes Staates in den Genuß der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte zu gelangen, die für seine Würde und die freie Entwicklung seiner Persönlichkeit unentbehrlich sind.

*

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

*

Minden személynek, mint a társadalom tagjának joga van a szociális biztonsághoz; minden személynek ugyancsak igénye van arra, hogy - az államok erőfeszítései és a nemzetközi együttműködés eredményeképpen és számot vetve az egyes országok szervezetével és gazdasági erőforrásaival- a méltóságához és személyiségének szabadon való kifejlődéséhez szükséges gazdasági, szociális és kulturális jogait kielégíthesse.

(A társadalom tagjaként mindenkinek joga van a szociális biztonsághoz és ahhoz, hogy gyakorolhassa méltóságához és személyiségének szabad fejlődéséhez nélkülözhetetlen, gazdasági, szociális és kulturális jogait hazájának erőfeszítései és a nemzetközi együttműködés által, figyelembe véve az egyes országok szervezettségét és erőforrásait.)

Article 23 – Article 23 – Artikel 23 – Artículo 23 – 23. cikk

1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

*

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

*

1. Jeder hat das Recht auf Arbeit, auf freie Berufswahl, auf gerechte und befriedigende Arbeitsbedingungen sowie auf Schutz vor Arbeitslosigkeit.

*

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

*

1. Minden személynek joga van a munkához, a munka szabad megválasztásához, a méltányos és kielégítő munkafeltételekhez és a munkanélküliség elleni védelemhez.

(1. Mindenkinek joga van a munkához, a munkahely szabad megválasztásához, a méltányos és kielégítő munkafeltételekhez és a munkanélküliség elleni védelemhez.)

2. Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

*

2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

*

2. Jeder, ohne Unterschied, hat das Recht auf gleichen Lohn für gleiche Arbeit.

*

2. Toda personal tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

*

2. Az egyenlő munkáért mindenkinek, bármilyen megkülönböztetés nélkül egyenlő bérhez van joga.

(2. Mindenkinek, bármilyen megkülönböztetés nélkül, egyenlő munkáért egyenlő bérhez van joga.)

*

3. Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

*

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

*

3. Jeder, der arbeitet, hat das Recht auf gerechte und befriedigende Entlohnung, die ihm und seiner Familie eine der menschlichen Würde entsprechende Existenz sichert, gegebenenfalls ergänzt durch andere soziale Schutzmaßnahmen.

*

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

*

3. Mindenkinek, aki dolgozik, olyan méltányos és kielégítő fizetéshez van joga, amely számára és családja számára az emberi méltóságnak megfelelő létet biztosít és amelyet megfelelő esetben a szociális védelem összes egyéb eszközei egészítenek ki.

(3. Mindenkinek, aki dolgozik, joga van méltányos és kielégítő fizetéshez, amely biztosítja számára és családja számára az emberhez méltó megélhetést, és amelyet szükség esetén a szociális védelem összes egyéb eszköze kiegészít.)

4. Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

*

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

*

4. Jeder hat das Recht, zum Schutz seiner Interessen Gewerkschaften zu bilden und solchen beizutreten.

*

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

*

4. Minden személynek joga van a pihenéshez, a szabad időhöz, nevezetesen a munka időtartamának ésszerű korlátozásához, valamint az időszakonkénti fizetett szabadsághoz.

(4. Érdekei védelmében mindenkinek joga van szakszervezetet alakítani vagy szakszervezetekhez csatlakozni.)

Article 24 – Article 24 – Artikel 24 – Artículo 24 – 24. cikk

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

*

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

*

Jeder hat das Recht auf Erholung und Freizeit und insbesondere auf eine vernünftige Begrenzung der Arbeitszeit und regelmäßigen bezahlten Urlaub.

*

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

*

Minden személynek joga van a pihenésre és szabadidőre, beleértve a munkaidő ésszerű korlátozását és az időszakos fizetett szabadságot.

(Mindenkinek joga van a pihenéshez és szabadidőhöz, beleértve a munkaidő ésszerű korlátozását és a rendszeres, fizetett szabadságot.)

Article 25 – Article 25 – Artikel 25 – Artículo 25 – 25. cikk

1. Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

*

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

*

1. Jeder hat das Recht auf einen Lebensstandard, der seine und seiner Familie Gesundheit und Wohl gewährleistet, einschließlich Nahrung, Kleidung, Wohnung, ärztliche Versorgung und notwendige soziale Leistungen gewährleistet sowie das Recht auf Sicherheit im Falle von Arbeitslosigkeit, Krankheit, Invalidität oder Verwitwung, im Alter sowie bei anderweitigem Verlust seiner Unterhaltsmittel durch unverschuldete Umstände.

*

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

*

1. Minden személynek joga van saját maga és családja egészségének és jólétének biztosítására alkalmas életszínvonalhoz, nevezetesen élelemhez, ruházathoz, lakáshoz, orvosi gondozáshoz, valamint a szükséges szociális szolgáltatásokhoz, joga van a munkanélküliség, betegség, rokkantság, özvegység, öregség esetére szóló, valamint mindazon más esetekre szóló biztosításhoz, amikor létfenntartási eszközeit akaratától független körülmények miatt elveszíti.

(1. Mindenkinek joga van olyan életszínvonalhoz, mely biztosítja a maga és családja egészségét, jólétét, beleértve az élelmet, ruházatot, lakást, orvosi ellátást, a szükséges szociális szolgáltatásokat, továbbá mindenkinek joga van a biztonsághoz, munkanélküliség, betegség, rokkantság, özvegység, öregség esetén vagy mindazon más esetekben, amikor akaratától független körülmények miatt veszítette el létfenntartási képességét.)

2. Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

*

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

*

2. Mütter und Kinder haben Anspruch auf besondere Fürsorge und Unterstützung. Alle Kinder, eheliche wie außereheliche, genießen den gleichen sozialen Schutz.

*

2. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

*

2. Az anyaság és a gyermekkor különleges segítséghez és támogatáshoz adnak jogot. Minden gyermek, akár házasságból, akár házasságon kívül született, ugyanabban a szociális védelemben részesül.

(2. Az anyaság és a gyermekkor különleges gondoskodásra és támogatásra jogosít. Minden gyermek, akár házasságból, akár házasságon kívül született, ugyanazt a szociális védelemet élvezzi.)

Article 26 – Article 26 – Artikel 26 – Artículo 26 – 26. cikk

1. Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

*

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.

*

1. Jeder hat das Recht auf Bildung. Die Bildung ist unentgeltlich, zum mindesten der Grundschulunterricht und die grundlegende Bildung. Der Grundschulunterricht ist obligatorisch. Fach- und Berufsschulunterricht müssen allgemein verfügbar gemacht werden, und der Hochschulunterricht muß allen gleichermaßen entsprechend ihren Fähigkeiten offenstehen.

*

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

*

1. Minden személynek joga van a neveléshez. A nevelésnek, legalábbis az elemi és alapvető oktatást illetően ingyenesnek kell lennie. Az elemi oktatás kötelező. A technikai és szakoktatást általánossá kell tenni; a felsőbb tanulmányokra való felvételnek mindenki előtt - érdeméhez képest- egyenlő feltételek mellett nyitva kell állnia.

(1. Mindenkinek joga van a tanuláshoz. A tanulásnak legalábbis elemi és alapfokon ingyenesnek kell lennie. Az elemi oktatás kötelező. A műszaki és szakoktatást általánossá kell tenni; a felsőfokú oktatásnak mindenki számára érdemei szerint egyenlő feltételekkel nyitva kell állnia.)

2. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

*

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

*

2. Die Bildung muß auf die volle Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit und auf die Stärkung der Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten gerichtet sein. Sie muß zu Verständnis, Toleranz und Freundschaft zwischen allen Nationen und allen rassistischen oder religiösen Gruppen beitragen und der Tätigkeit der Vereinten Nationen für die Wahrung des Friedens förderlich sein.

*

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

*

2. A nevelésnek az emberi személyiség teljes kibontakoztatására, valamint az emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartásának megerősítésére kell irányulnia. A nevelésnek elő kell segítenie a nemzetek, valamint az összes faji és vallási csoportok közötti megértést, türelmet és barátságot, valamint az Egyesült Nemzetek által a béke fenntartásának érdekében kifejtett tevékenység kifejlődését.

*

2. A nevelésnek a személyiség teljes kibontakoztatására, az emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletének erősítésére kell irányulnia. Támogatnia kell minden nemzet, faji és vallási csoport közötti megértést, türelmet és barátságot valamint az Egyesült Nemzetek békefenntartó tevékenységet.

3. Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.

*

3. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

*

3. Die Eltern haben ein vorrangiges Recht, die Art der Bildung zu wählen, die ihren Kindern zuteil werden soll.

*

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

*

3. A szülőket elsőbbségi jog illeti meg a gyermekeiknek adandó nevelés megválasztásában.

(3. A szülőket elsőbbségi jog illeti meg gyermekeik nevelésének megválasztásában.)

Article 27 – Article 27 – Artikel 27 – Artículo 27 – 27. cikk

1. Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

*

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

*

1. Jeder hat das Recht, am kulturellen Leben der Gemeinschaft frei teilzunehmen, sich an den Künsten zu erfreuen und am wissenschaftlichen Fortschritt und dessen Errungenschaften teilzuhaben.

*

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

*

1. Minden személynek joga van a közösség kulturális életében való szabad részvételhez, a művészetek élvezéséhez, valamint a tudomány haladásában és az abból származó jótéteményekben való részvételhez.

(1. Mindenkinek joga van szabadon részt venni a közösség kulturális életében, a művészetek élvezetében, a tudományos haladásában és az abból származó jótéteményekben.)

2. Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

*

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

*

2. Jeder hat das Recht auf Schutz der geistigen und materiellen Interessen, die ihm als Urheber von Werken der Wissenschaft, Literatur oder Kunst erwachsen.

*

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

*

2. Mindenkinek joga van minden általa alkotott tudományos, irodalmi és művészeti termékkel kapcsolatos erkölcsi és anyagi érdekeinek védelméhez.

(2. Mindenkinek joga van erkölcsi és anyagi érdekeinek védelméhez minden általa létrehozott tudományos, irodalmi és művészeti alkotással kapcsolatban.)

Article 28 – Article 28 – Artikel 28 – Artículo 28 – 28. cikk

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.

*

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

*

Jeder hat Anspruch auf eine soziale und internationale Ordnung, in der die in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten voll verwirklicht werden können.

*

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

*

Minden személynek joga van ahhoz, hogy mind a társadalmi, mind a nemzetközi viszonyok tekintetében olyan rendszer uralkodjék, amelyben a jelen Nyilatkozatban kinyilvánított jogok és szabadságok teljes hatállyal érvényesülhessenek.

(Mindenkinek joga van egy olyan társadalmi és nemzetközi rendszerhez, amelyben a jelen Nyilatkozatban kinyilvánított jogok és szabadságok teljes hatállyal érvényesülhetnek.)

Article 29 – Article 29 – Artikel 29 – Artículo 29 – 29. cikk

1. Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

*

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

*

1. Jeder hat Pflichten gegenüber der Gemeinschaft, in der allein die freie und volle Entfaltung seiner Persönlichkeit möglich ist.

*

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

1. A személynek kötelességei vannak a közösséggel szemben, amelynek keretében egyedül lehetséges a személyiség szabad és teljes kifejlődése.

(1. Az egyénnek kötelességei vannak a közösséggel szemben, amelyben egyedül lehetséges a személyiség szabad és teljes kibontakozása.)

2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

*

2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

*

2. Jeder ist bei der Ausübung seiner Rechte und Freiheiten nur den Beschränkungen unterworfen, die das Gesetz ausschließlich zu dem Zweck vorsieht, die Anerkennung und Achtung der Rechte und Freiheiten anderer zu sichern und den gerechten Anforderungen der Moral, der öffentlichen Ordnung und des allgemeinen Wohles in einer demokratischen Gesellschaft zu genügen.

*

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

*

2. Jogainak gyakorlása és szabadságainak élvezete tekintetében senki sincs alávetve más korlátozásnak, mint amelyet a törvény kizárólag mások jogai és szabadságai elismerésének és tiszteletbentartásának biztosítása érdekében, valamint a demokratikus társadalom erkölcsé, közrendje és általános jóléte jogos követelményeinek kielégítése érdekében megállapít.

(2. Jogainak és szabadságjogainak gyakorlásában senkit sem lehet alávetni más korlátozásnak, mint amit a törvény megállapít kizárólag azért, hogy biztosítsa mások jogainak és szabadságjogainak elismerését és tiszteletben tartását, és kielégítse a demokratikus társadalom erkölccsel, közrenddel és általános jóléttel kapcsolatos jogos elvárásait.)

3. These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

*

3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

*

3. Diese Rechte und Freiheiten dürfen in keinem Fall im Widerspruch zu den Zielen und Grundsätzen der Vereinten Nationen ausgeübt werden.

*

3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

*

3. Ezeket a jogokat és szabadságokat semmi esetre sem lehet az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétesen gyakorolni.

(3. Ezeket a jogokat és szabadságokat semmi esetre sem lehet az Egyesült Nemzetek céljaival és elveivel ellentétben gyakorolni.)

Article 30 – Article 30 – Artículo 30 – 30. cikk

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

*

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant, pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

*

Keine Bestimmung dieser Erklärung darf dahin ausgelegt werden, daß sie für einen Staat, eine Gruppe oder eine Person irgendein Recht begründet, eine Tätigkeit auszuüben oder eine Handlung zu begehen, welche die Beseitigung der in dieser Erklärung verkündeten Rechte und Freiheiten zum Ziel hat.

*

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

*

A jelen Nyilatkozat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az valamely állam, valamely csoport, vagy valamely egyén részére bármilyen jogot adna arra, hogy az itt kinyilvánított jogok és szabadságok megsemmisítésére irányuló tevékenységet fejtsen ki, vagy ilyen cselekményt elkövessen.

A jelen Nyilatkozat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az valamely államot, csoportot vagy egyént feljogosítana arra, hogy az itt kinyilvánított jogok és szabadságok bármelyikének megsemmisítését célzó tevékenységet kezdjen, vagy ilyen cselekményt kövessen el.

JAVASLAT
egy új, a nyilatkozat üzenetéhez és anyanyelvünk szelleméhez méltó
magyar nyelvű változat elfogadására

FORDÍTOTTA: Zsigmond Emese, dr. Zétényi Zsolt

A JAVASLATOT ELŐTERJESZTI: Patrubány Miklós a Magyarok
Világszövetségének elnöke

2000. december 1.

Nyelv - Szellem - Élet

Az ENSZ III. közgyűlése, 1948. december 10-én - a szöveg kidolgozásában aktívan résztvevő kommunista országok tartózkodó szavazata mellett - elfogadta az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatát. Az azóta eltelt fél évszázad bizonyítja, hogy a jogtipráshoz szokott kommunista országok nem hiába ódzkodtak az emberi jogoktól, hiszen negyed századdal később a Helsinkiben elkezdett folyamat az emberi jogok érvényesítésével sarokba szorította őket, és az emberi jogok folyamatos és nyilvánvaló megszegése vezetett rendszerük teljes bukásához.

Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata az emberi jogok gazdagon kiépülő jogrendszerének alapidokumentuma. Megtekinthető az ENSZ honlapján a tagállamok nyelvén.

Ha magyar ember tekintete a magyar nyelvű szövegre téved, oka és joga van szörnyülni. A magyar nyelvű szöveg ijesztően magyartalanul cseng: „Minden ember szabadon (!) születik...” állítja már az első cikkely.

A szöveg figyelmes olvasata alapján elmondható, hogy az a magyar nyelv szelleme, tűrőképessége és helyessége szempontjából idegenszerű, nyakatekert és helytelen. Az ebből értelemszerűen következő tartalmi torzulások tetézik a bajt.

Egy olyan kor hajnalán, amikor Magyarország egyre több nem magyar nyelven fogant jogi dokumentum átvételére-átültetésére kényszerül, egy egyetemes jogforrás értékű okmány sekély magyar nyelvű alakja intő jel.

Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatának új, a nyilatkozat üzenetéhez és a magyar nyelv szelleméhez méltó magyar nyelvű változatát nem pusztán

anyanyelvünk védelmében kell elfogadnunk. Szükséges azért is, mert fogalmi készletünk meghatározza szellemiségünket, továbbá azért, mert a jövőendő a szellem erejének kiteljesedését hordozza méhében. „Mindenek előtt vala az Ige.”

E felismerést követő, megfelelő döntések meghozatalát ugyancsak millenniumi cselekedetként kell felfogni. Amint millenniuminak szeretnénk hinni azt a folyamatot amelyet reményeink szerint a jelen előterjesztés beindít.

Budapest, 2000. december 1. / Patrubby Miklós

A fordítók megjegyzései

A hivatalos fordítás:

- a magyar nyelv szelleme, helyessége, tűrőképessége szempontjából: idegenszerű, nyakatekert, nehézkes, helytelen;
- tartalmi szempontból ködös, félrevezető, bizonytalan, szakszerűtlen;
- eszmei szempontból tendenciózusan kommunista.

A nyelvi, nyelvhelyességi hibák vélhető oka az inkompetencia, a kifécamodott nyelvérzék és a felületesség.

A tartalmi homály és ferdítések feltételezhető oka az a politikai szándék, hogy a Nyilatkozat üzenete ne juthasson el a magyar címzetthez: az átlag állampolgárhoz, ne legyen érthető, és ne lehessen hivatkozni rá.

- E szándék legbálgábban a 23/4 cikkelyben lepleződik le, ahol a szakszervezet-alakítás joga helyébe a szabadidőhöz, a pihenéshez való jog kerül.
- Szándékosnak tűnik a hit helyett fordított meggyőződés, a rettegés helyett elnyomás, a vagyon helyett álló tulajdon, a rendszeres választás helyett álló időszakos is.

A követhetetlenül kusza mondat szerkezetek többféle betegség tünetei:

- A politikai manipuláció - ha már nem engedheti meg magának, hogy az egész szöveg helyett merőben mást fordítson, a kijelentések lényegét (magát a jogot) egy „összevissza kusza szövevénybe” (József Attila) sejtí bele, vagy a közbevetésekkel oly messzire taszítja egymástól az „alap alanyt” és a „alapállítást”, hogy a köztük levő távolságot a figyelem már nem tudja befutni.
- A fordítói szolgálékúság - az idegen nyelv mondatfűzésének, szószerkezeteinek tükörfordítása, mely a magyarban torzszülöttként hat: minden ember szabadon születik (szabadnak helyett), rabszolgakereskedés (kereskedelem helyett), tilos a rabszolgaság (rabszolgatartás helyett), szabadságok

(szabadságjogok helyett), létfenntartási eszközök elvesztése (képességek helyett), az ország szervezete (szervezettsége helyett).

· A fordítók nyelvi tudatába mélyen belegyökerezett közhelyek, melyek a hivatalosság mezében valójában kopott és rutinszerű nyelvi kliséket, semmitmondó szószaporítást rejtenek: kifejezésre juttatás (kifejezés), igénye van arra (igényli), jogot ad arra (feljogosít).

Tartalmilag vitás megoldások:

- nationalité - nemzetiség? - itt értelemszerűen állampolgárság;
- nation - itt: ország, haza;
- minden személy - mindenki: ennek védelmében mondom: a ki a magyarban önmagában tökéletesen kifejezi azt, hogy személyről van szó;
- jog a neveléshez? - itt értelemszerűen: a tanuláshoz.

Ezek a tények és érvek amelyek egyértelművé teszik, hogy az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatát újra le kell fordítanunk.